

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1946.

SÉANCE DU 7 NOVEMBRE 1946.

Projet de loi instituant la vérification préalable de l'éligibilité des candidats aux élections législatives, provinciales et communales.

(Voir les nos 23, 106 et 140 (session extraordinaire de 1946) du Sénat.)

**Texte adopté par le Sénat
au premier vote.**

I. — Des élections législatives.

ARTICLE PREMIER.

L'article 120 du Code électoral est abrogé.

ART. 2.

L'article 121 du Code électoral est complété par l'addition des dispositions suivantes :

« Lorsque le motif invoqué est l'inéligibilité d'un candidat, l'extrait du procès-verbal est envoyé de la même manière à ce candidat.

» Ne seront pas réputées inéligibles les personnes frappées d'une déchéance des droits civils et politiques ne résultant ni de poursuites, ni de condamnations pénales lorsqu'un recours leur

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1946.

VERGADERING VAN 7 NOVEMBER 1946.

Wetsontwerp tot invoering van het voorafgaand onderzoek der verkiesbaarheid van de kandidaten voor de wetgevende, provinciale en gemeentelijke verkiezingen.

(Zie de nrs 23, 106 en 140 (buitengewone zitting 1946) van den Senaat.)

**Tekst door den Senaat
in eerste lezing aangenomen.**

I. — Van de wetgevende verkiezingen.

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 120 van het Kieswetboek wordt ingetrokken.

ART. 2.

Artikel 121 van het Kieswetboek wordt aangevuld door toevoeging van onderstaande bepalingen :

« Wanneer de aangevoerde reden de onverkiesbaarheid van een candidaat is, dan wordt het uittreksel uit het proces-verbaal op dezelfde wijze aan dezen candidaat gestuurd.

» Worden niet onverkiesbaar geacht de personen die van hun burgerlijke en politieke rechten vervallen zijn verklaard, doch niet op grond van strafrechtelijke vervolgingen of veroor-

est ouvert ou a été introduit dans les délais devant la juridiction compétente. »

ART. 3.

L'article 122 du Code électoral est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 122.* — Le déposant ou un des autres signataires autorisés par les candidats, conformément à l'article 116, à faire la remise de l'acte de présentation, peut, le troisième jour qui suit l'arrêt définitif des listes, entre 14 et 16 heures, contester l'existence de l'irrégularité invoquée et, le cas échéant, déposer un acte rectificatif et complémentaire. Si l'irrégularité invoquée est l'inéligibilité d'un candidat, un mémoire peut être déposé dans les mêmes conditions.

» L'acte rectificatif ou complémentaire n'est recevable que dans les cas où un acte de présentation ou bien un ou plusieurs candidats qui figurent sur un de ces actes, ont été écartés pour l'un des motifs suivants :

1^o Absence du nombre requis de signatures régulières d'électeurs présents;

2^o Nombre trop élevé des candidats titulaires ou suppléants;

3^o Défaut d'acceptation régulière;

4^o Absence ou insuffisance des mentions relatives aux nom, prénoms, profession et domicile des candidats ou des électeurs autorisés à déposer l'acte;

5^o L'inobservation des règles concernant le classement des candidats ou la disposition de leurs noms.

» L'acte rectificatif ou complémentaire ne peut comprendre le nom d'aucun candidat nouveau ni modifier l'ordre de présentation adopté dans l'acte écarté.

deelingen, wanneer voor hen voor het bevoegde rechtscollege beroep open staat of ingesteld is binnen de termijnen. »

ART. 3.

Artikel 122 van het Kieswetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« *Artikel 122.* — Hij die de akte afgegeven heeft of een der andere, overeenkomstig artikel 116, tot het afgeven der akte gemachtigde onder-teekenaars, mag den derden dag na het definitief afsluiten der lijsten, tusschen 14 en 16 uur, het bestaan der aangevoerde onregelmatigheid betwisten en, in voorkomend geval, een verbeterings- of aanvullingsakte neerleggen. Indien de aangevoerde onregelmatigheid de onverkiesbaarheid van een candidaat is, dan kan er in dezelfde voorwaarden een memorie worden neergelegd.

» De verbeterings- of aanvullingsakte is niet ontvankelijk, tenzij wanneer een voordrachtsakte ofwel een of meer daarop voorkomende kandidaten, om een der volgende gevallen werden afgewezen :

1^o Gemis van het vereischte getal regelmatige handteekeningen van voordragende kiezers;

2^o Te groot getal candidaat-titelvoerders of -opvolgers;

3^o Gemis van regelmatige aanvaarding;

4^o Weglating of onvoldoende vermelding van den naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats der kandidaten of van de tot het afgeven der akte gemachtigde kiezers;

5^o Het niet naleven der regelen omtrent de rangschikking der kandidaten of der schikking hunner namen.

» De verbeterings- of aanvullingsakte mag geen naam van een nieuw candidaat bevatten, noch de aangenomen voordrachtsorde der afgewezen akte wijzigen.

» La réduction du nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants ne peut résulter que d'une déclaration écrite par laquelle un candidat retire son acte d'acceptation.

» Les signatures valables des électeurs et des candidats acceptants ainsi que les énonciations régulières de l'acte écarté restent acquises, si l'acte rectificatif ou complémentaire est accepté. »

ART. 4.

Les articles 125*bis* à 125*sexies* ainsi conçus sont insérés dans le Code électoral :

« *Article 125bis.* — Lorsque l'éligibilité d'un candidat est contestée, ce candidat peut également assister, personnellement ou par mandataire, à la séance visée à l'article 125. Sa présence, personnelle ou par mandataire, est une condition de recevabilité de l'appel prévu à l'article 125*ter*. »

« *Article 125ter.* — Lorsque le bureau principal rejette une candidature pour inéligibilité du candidat, il en est fait mention au procès-verbal et si le candidat écarté est présent ou représenté, le président invite le candidat ou son mandataire à signer, s'il le désire, sur le procès-verbal, une déclaration d'appel. En cas d'appel, l'affaire est fixée devant la première Chambre de la Cour d'appel du ressort, le treizième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié, ce sans assignation ni convocation. »

« *Article 125quater.* — Le président de la Cour d'appel se tient à la disposition des présidents des bureaux prin-

» De vermindering van het te groot getal kandidaten-titelvoerders of -opvolgers kan slechts blijken uit een geschreven verklaring waarbij een der kandidaten zijn aanvaardingsakte intrekt.

» De geldige handteekeningen der voordragende kiezers en der aanvaardende kandidaten, alsmede de regelmatige vermeldingen der geweigerde akte blijven behouden, zoo de verbeterings- of aanvullingsakte aanvaard wordt. »

ART. 4.

De artikelen 125*bis* tot 125*sexies* luidende als volgt, worden in het Kieswetboek ingelascht :

« *Artikel 125bis.* — Indien de verkiesbaarheid van een candidaat wordt betwist, mag deze candidaat insgelijks, persoonlijk of door lasthebber, toegelaten worden op de vergadering bedoeld bij artikel 125. Zijn aanwezigheid, persoonlijk of door lasthebber, is een voorwaarde van ontvankelijkheid van het beroep voorzien bij artikel 125*ter*. »

« *Artikel 125ter.* — Wanneer het hoofdbureel een candidatuur verwerpt wegens onverkiesbaarheid van den candidaat, wordt hiervan melding gemaakt in het proces-verbaal, en, indien de afgewezen candidaat aanwezig of vertegenwoordigd is, noodigt de voorzitter den candidaat of zijn lasthebber uit, indien hij het wenscht, op het proces-verbaal een verklaring van beroep te onderteekenen. Ingeval van beroep wordt de zaak voor de Eerste Kamer van het Hof van Beroep van het rechtsgebied vastgesteld op den dertienden dag vóór de verkiezing, te 10 uur 's voormiddags, zelfs indien deze dag een feestdag is, zulks zonder dagvaarding noch oproeping. »

« *Artikel 125quater.* — De voorzitter van het Hof van Beroep houdt zich ter beschikking van de voorzitters der

cipaux de vote de son ressort, le seizième jour avant l'élection, entre 11 et 13 heures, en son cabinet, pour y recevoir, de leurs mains, une expédition des procès-verbaux contenant les déclarations d'appel.

» Assisté de son greffier, il dresse l'acte de cette remise. »

« *Article 125quinquiès.* — Le président de la Cour d'appel porte l'affaire au rôle d'audience de la première Chambre de la Cour d'appel du treizième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié.

» La première Chambre de la Cour d'appel examine les affaires d'éligibilité toutes affaires cessantes.

» A l'audience publique, le président donne lecture des actes visés aux articles 121 à 125quater. Il donne ensuite la parole au candidat intéressé, celui-ci peut se faire représenter et assister d'un conseil.

» La Cour, après avoir entendu le Procureur général en son avis, statue séance tenante par un arrêt dont il est donné lecture en audience publique; cet arrêt n'est pas signifié à l'intéressé mais est déposé au greffe de la Cour, où l'intéressé peut en prendre communication sans frais.

» Le dispositif de l'arrêt est porté télégraphiquement à la connaissance du président du bureau principal intéressé, à son domicile, par les soins du ministère public. »

« *Article 125sexiès.* — Les arrêts visés à l'article 125quinquiès ne ont susceptibles d'aucun recours. »

hoofdstembureelen van zijn gebied, den zestienden dag vóór de verkiezing tusschen 11 en 13 uur, in zijn kabinet, om er uit hun handen een afschrift te ontvangen van de processen-verbaal houdende de verklaringen van beroep.

» Bijgestaan door zijn griffier, maakt hij akte op van deze overhandiging. »

« *Artikel 125quinquiès.* — De voorzitter van het Hof van Beroep brengt de zaak op de terechtzittingsrol van de Eerste Kamer van het Hof van Beroep van den dertienden dag vóór de verkiezing, te 10 uur 's voormiddags, zelfs indien deze dag een feestdag is.

» De Eerste Kamer van het Hof van Beroep onderzoekt de zaken van verkiesbaarheid met opschorsing van alle andere zaken.

» Bij de openbare terechtzitting, geeft de voorzitter lezing van de akten bedoeld bij de artikelen 121 tot 125quater. Hij verleent vervolgens het woord aan den betrokken candidaat; deze mag zich doen vertegenwoordigen en bijstaan door een raadsman.

» Het Hof, na den Procureur-Generaal in zijn advies te hebben gehoord, doet uitspraak op staanden voet bij een arrest waarvan lezing wordt gegeven op de openbare terechtzitting; dit arrest wordt niet beteekend aan den betrokkene, maar wordt neergelegd ter griffie van het Hof, waar de betrokkene er kosteloos kennis mag van nemen.

» De beslissing van het arrest wordt telegrafisch ter kennis gebracht van den voorzitter van het betrokkene hoofdbureel, aan zijn woonplaats, door de zorgen van het openbaar ministerie. »

« *Artikel 125sexiès.* — De arresten bedoeld bij artikel 125quinquiès zijn vatbaar voor geenerlei beroep. »

ART. 5.

Il est inséré un article 128bis ainsi conçu :

« *Article 128bis* — En cas d'appel, le bureau principal remet les opérations prévues aux articles 126, 127 et 128 et se réunit le treizième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de pouvoir les accomplir, aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises par la Cour d'appel. Dans ce cas, la communication des listes prévue à l'alinéa 2 de l'article 127 s'effectue à partir du douzième jour précédant celui du scrutin. »

ART. 6.

L'article 134 du même Code est modifié comme suit :

« *Article 134*. — Les déclarations réciproques de groupement peuvent être faites par un seul et même acte.

» Si l'une des listes qui y est comprise est écartée, la déclaration produit ses effets pour les autres listes du groupe.

» De même, si un candidat est reconnu inéligible, la déclaration de groupement produit ses effets pour les autres candidats de la liste.

» Les déclarations peuvent contenir désignation, pour l'ensemble du groupe, d'un témoin et d'un témoin suppléant pour assister aux opérations du bureau central provincial. Les témoins doivent, à moins qu'ils ne soient eux-mêmes candidats, être électeurs généraux dans l'un des arrondissements de la province.

» La désignation, conformément à l'article 116, alinéa 12, par les candidats qui n'ont pas fait de déclaration de groupement dans des arrondissements où d'autres candidats l'ont faite, des témoins appelés à assister aux

ART. 5.

Een artikel 128bis luidende als volgt wordt ingelascht :

« *Artikel 128bis*. — In geval van beroep, verdaagt het hoofdbureel de verrichtingen voorzien bij de artikelen 126, 127 en 128 en vergadert den dertienden dag vóór de verkiezing, te 18 uur, ten einde tot bedoelde verrichtingen te kunnen overgaan, zoodra het kennis heeft gekregen van de beslissingen getroffen door het Hof van Beroep. In dit geval geschiedt de mededeeling der lijsten, voorzien bij lid 2 van artikel 127, vanaf den twaalfden dag vóór dien van de stemming. »

ART. 6.

Artikel 134 van het Kieswetboek wordt gewijzigd als volgt :

« *Artikel 134*. — De wederkeerige groepeeringsverklaringen mogen bij een en dezelfde akte gedaan worden.

» Indien een der daarin opgenomen lijsten wordt afgewezen, is de verklaring nog geldig voor de andere lijsten der groep.

» Eveneens, wanneer een candidaat onverkiesbaar wordt bevonden, blijft de verklaring van de groep nog geldig voor de overige kandidaten van de lijst.

» In de verklaringen mogen voor de geheele groep een getuige en een plaatsvervangend getuige aangewezen worden, om de verrichtingen van het centraal provinciaal bureel bij te wonen. Deze getuigen moeten, tenzij zij zelf candidaat zijn, algemeen kiezer in een van de arrondissementen uit de provincie zijn.

» De getuigen die, overeenkomstig artikel 116, lid 12, door de kandidaten, welke geen groepeeringsverklaring hebben afgelegd, in arrondissementen waar andere kandidaten zulks wel gedaan hebben, aangewezen zijn om

séances du bureau principal lors des opérations prévues aux articles 119, 125 et 163 comporte de plein droit leur désignation pour assister aux opérations du bureau central provincial. »

II. — Des élections communales.

ART. 7.

Le dernier alinéa de l'article 23 de la loi électorale communale est abrogé et remplacé par le texte suivant :

« Le Bureau principal vérifie l'éligibilité des candidats.

» Ne seront pas réputées inéligibles les personnes frappées d'une déchéance des droits civils et politiques ne résultant ni de poursuites ni de condamnations pénales lorsqu'un recours leur est ouvert ou a été introduit dans les délais devant la juridiction compétente. »

ART. 8.

La disposition suivante est ajoutée *in fine* à l'article 26 de la même loi :

« A cet effet, il tient une séance à laquelle peuvent assister les électeurs qui ont fait la remise des actes de présentation admis, et, s'ils ont adressé des observations écrites au bureau, ceux qui avaient remis un acte de présentation écarté, ainsi que les témoins désignés en vertu de l'article 23 par des candidats de ces différentes listes. Lorsque l'éligibilité d'un candidat est contestée, ce candidat peut également assister à cette séance, personnellement ou par mandataire, sa présence, personnelle ou par mandataire, est une condition de recevabilité de l'appel prévu à l'article 26*bis*. »

de vergaderingen van het hoofdbureel tijdens de bij de artikelen 119, 125 en 163 voorziene verrichtingen bij te wonen zijn tevens van rechtswege aangewezen om aan de verrichtingen van het centraal provinciaal bureel deel te nemen. »

II. — Van de gemeentelijke verkiezingen.

ART. 7.

De laatste alinea van artikel 23 der Gemeentekieswet wordt ingetrokken en vervangen door den volgende tekst :

« Het hoofdbureel onderzoekt de verkiesbaarheid der kandidaten.

» Worden niet onverkiesbaar geacht de personen die van hun burgerlijke en politieke rechten vervallen zijn verklaard, doch niet op grond van straf-rechterlijke vervolgingen of veroordeelingen, wanneer voor hen voor het bevoegde rechtscollege beroep open staat of ingesteld is binnen de termijnen. »

ART. 8.

Volgende bepaling wordt toegevoegd *in fine* aan artikel 26 derzelfde wet :

« Te dien einde houdt het een vergadering waaraan de kiezers mogen deelnemen die de aanvaarde akten van candidaatstelling hebben ingeleverd en, indien zij geschreven opmerkingen tot het bureel hebben gericht, zij die een afgewezen akte van candidaatstelling hadden overhandigd, alsmede de getuigen krachtens artikel 23 door kandidaten dezer onderscheidene lijsten aangeduid. Wordt de verkiesbaarheid van een candidaat betwist, dan mag deze candidaat eveneens bedoelde vergadering bijwonen, persoonlijk of door lasthebber; zijn aanwezigheid, persoonlijk of door lasthebber, is een vereischte voor ontvankelijkheid van het beroep voorzien bij artikel 26*bis*. »

ART. 9.

Les articles 26*bis* à 26*quater* ci-dessous sont insérés dans la loi électorale communale :

« *Article 26bis.* — Lorsque le bureau principal rejette une candidature pour inéligibilité du candidat, il en est fait mention au procès-verbal et si le candidat écarté est présent, ou représenté, le président invite le candidat ou son mandataire à signer une déclaration d'appel. En cas d'appel, l'affaire est fixée devant la première Chambre de la Cour d'appel du ressort, le dixième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié, ce sans assignation ni convocation. »

« *Article 26ter.* — Le président de la Cour d'appel se tient à la disposition des présidents des bureaux principaux de vote de son ressort le treizième jour avant l'élection, entre 11 et 13 heures, en son cabinet, pour y recevoir de leurs mains les déclarations d'appel éventuelles contre les décisions écartant un candidat du chef d'inéligibilité. »

« *Article 26quater.* — En cas d'appel, le président de la Cour d'appel porte l'affaire au rôle d'audience de la première Chambre de la Cour d'appel dix jours avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié.

» La première Chambre de la Cour d'appel examine les affaires d'éligibilité toutes affaires cessantes.

» A l'audience publique, le président donne lecture des actes visés aux articles 26 à 26*ter*. Il donne ensuite la

ART. 9.

Onderstaande artikelen 26*bis* tot 26*quater* worden in de gemeentekieswet ingelascht :

« *Artikel 26bis.* — Wanneer het hoofdbureel een candidatuur verwerpt wegens onverkiesbaarheid van den candidaat, wordt hiervan melding gemaakt in het proces-verbaal, en, indien de afgewezen candidaat aanwezig of vertegenwoordigd is, noodigt de voorzitter den candidaat of zijn lasthebber uit een verklaring van beroep te onderteekenen. In geval van beroep wordt de zaak vóór de Eerste Kamer van het Hof van Beroep van het rechtsgebied vastgesteld op den tienden dag vóór de verkiezing, te 10 uur 's voormiddags, zelfs indien deze dag een feestdag is, zulks zonder dagvaarding noch oproeping. »

« *Artikel 26ter.* — De voorzitter van het Hof van Beroep houdt zich ter beschikking van de voorzitters der hoofdstembureelen van zijn gebied, den dertienden dag vóór de verkiezing, tusschen 11 en 13 uur, in zijn kabinet, om er uit hun handen de eventueele verklaringen van beroep te ontvangen tegen de beslissingen waarbij een candidaat wegens onverkiesbaarheid wordt afgewezen. »

« *Artikel 26quater.* — In geval van beroep, brengt de voorzitter van het Hof van Beroep de zaak op de terechtzittingsrol van de Eerste Kamer van het Hof van Beroep tien dagen vóór de verkiezing, te 10 uur 's voormiddags, zelfs indien deze dag een feestdag is.

» De Eerste Kamer van het Hof van Beroep onderzoekt de zaken van verkiesbaarheid met opschorsing van alle andere zaken.

» Bij de openbare terechtzitting, geeft de voorzitter lezing van de akten bedoeld bij de artikelen 26 tot 26*ter*.

parole au candidat intéressé. Celui-ci peut se faire assister d'un conseil.

» La Cour, après avoir entendu le Procureur général en son avis, statue séance tenante par un arrêt dont il est donné lecture en audience publique; cet arrêt n'est pas signifié à l'intéressé mais est déposé au greffe de la Cour, où l'intéressé peut en prendre communication sans frais.

» Le dispositif de l'arrêt est porté télégraphiquement à la connaissance du président du bureau principal intéressé, à son domicile, par les soins du ministère public. »

ART. 10.

L'article 30bis ainsi libellé est inséré dans la même loi :

« Article 30bis. — En cas d'appel, le bureau principal remet les opérations prévues aux articles 28, 29 et 30 et se réunit, le dixième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de les accomplir aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises par le tribunal de première instance.

» Dans ce cas, la communication des listes prévues au dernier alinéa de l'article 29 s'effectue à partir du neuvième jour précédant celui du scrutin. »

ART. 11.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa parution au *Moniteur*.

Hij verleent vervolgens het woord aan den betrokken candidaat; deze mag zich doen bijstaan door een raadsman.

» Het Hof, na den Procureur-Generaal in zijn advies te hebben gehoord, doet uitspraak op staanden voet bij een arrest waarvan lezing wordt gegeven op de openbare terechtzitting; dit arrest wordt niet beteekend aan den betrokkene, maar wordt neergelegd ter griffie van het Hof, waar de betrokkene er kosteloos kennis mag van nemen.

» De beslissing van het arrest wordt telegrafisch ter kennis gebracht van den voorzitter van het betrokken hoofdbureel, aan zijn woonplaats, door de zorgen van het openbaar ministerie. »

ART. 10.

Artikel 30bis, luidende als volgt, wordt in dezelfde wet ingelascht :

« Artikel 30bis. — In geval van beroep, verdaagt het hoofdbureel de verrichtingen, voorzien bij de artikelen 28, 29 en 30, en vergadert den tienden dag vóór de verkiezing, te 18 uur, ten einde tot bedoelde verrichtingen over te gaan, zoodra het kennis heeft gekregen van de beslissingen getroffen door de rechtbank van eersten aanleg.

» In dit geval geschiedt de mededeeling der lijsten, voorzien bij de laatste alinea van artikel 29, vanaf den negenden dag vóór dien van de stemming. »

ART. 11.

Deze wet wordt van kracht den dag harer bekendmaking in het *Staatsblad*.